

# 10. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes Mittelmeer - Balkan - Orient

Identität, Alterität und Alienität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur

## Tagungsprogramm

Stand: 26.10.2017

<b>Dienstag, den 14.11.2017</b>
Anreise
Tagungshotel: Hotel Lero, Iva Vojnovića 14, 20000 Dubrovnik, Kroatien
Tagungsort: Inter-University Centre (IUC) Dubrovnik, Don Frane Bulića 4, 20000 Dubrovnik, Kroatien

<b>Mittwoch, den 15.11.2017</b>						
Frühstück im Hotel Lero						
Anmeldung im IUC						
8:00					8:00	
9:00	Eröffnung und Grußworte 1. Prof. Dr. Zorica Nikolovska, Vorsitzende des SOEGV 2. DAAD-Vertreter/in 3. Nada Bruer, IUC Executive Secretary 4. Ao. Prof. Dr. Tomislav Zelić im Namen des fachwissenschaftlichen Tagungsausschusses				9:00	
9:30	Hermann Scheuringer (Regensburg): Perspektiven und Potenziale des Deutschen zwischen Adria und Schwarzem Meer				9:30	
10:15	Wolfgang Müller-Funk (Wien): Theorien des Fremden				10:15	
Mittagspause						
Sektion: Sprachwissenschaft			Sektion: Literaturwissenschaft			
Moderation: Vedad Smailagić			Moderation: Zorica Nikolovska			
13:00	Rupprecht Baur (Duisburg- Essen)	Deutsche und bosnische Stereotype im Vergleich	1	Mario Grizelj (München)	Prolegomena zu einer jeden künftigen L(og)ist(ik) der Alterität	13:00
13:30	Alexa Mathias (Hannover)	Perspektiven auf den „Balkan“. Stereotypen zwischen Exotismus und Argwohn am Beispiel von Werken der Populärkultur des 19. und 20. Jahrhunderts	2	Tomislav Zelić (Zadar)	Balkanismus, Orientalismus, Mediterranismus?	13:30
14:00	Blerte Ismajli (Prishtine)	Distanzformen als Merkmal des Balkansprachareals und ihre Entsprechungen im Deutschen	3	Zaneta Sambunjak (Zadar)	Mittelmeer im Mittelalter	14:00
Kaffeepause						

Moderation: TBA+A23				Moderation: Vahidin Preljević		
15:00	Vjosa Hamiti (Prishtine)	"Jugo(s)" - Die Bürger eines inexistenten Balkanstaates. Eine Diskursanalyse Schweizer Medienberichte	4	Alba Blakaj (Prishtina)	"Poesie ist Gemeingut der Menschheit". Balkanismus - Goethes Idee der Weltliteratur und die Volksliedersammlung	15:00
15:30	Jasmina Mahmutović (Sarajevo)	Das Konzept "Balkan" in deutschen Massenmedien. Eine diskurslinguistische Untersuchung	5	Maja Štefanović (Niš)	Orient-Deutschland-Balkan Heinrich Heines Gedicht "Der Asra"	15:30
16:00	Teuta Abrashi (Prishtine)	Die Objektverdoppelung als einer der grammatischen Balkanismen und ihre mögliche syntaktische Entsprechung im	6	Zorica Nikolovska (Skopje)	Deutschsprachige Reisebeschreibungen im Labyrinth des Balkans (20. Jh./Ggw.)	16:00
Kaffeepause						
Moderation: Aneta Stojić				Moderation: Alba Blakaj		
17:00	Ljubomir Ivanović (Nikšić)	Bewertende Adjektive im deutschen und montenegrinischen Parlament	7	Branka Ognjanović (Kragujevac)	Alteritätskonstruktionen in Elias Canettis "Die Stimmen von Marakesch"	17:00
17:30	Džana Zahirović (Sarajewo)	Ausdrücke für positive und negative Bewertungen in Intertextualitätssignalen in der Zeitung "Bosnische Post"	8	Yvonne Hütter (München)	Orientalismus-Kennntnis als Bildungsbürger-Accessoire – Leserlenkung in Jonas Lüscher's Frühling der Barbaren	17:30
18:00	Marija Perić (Zadar)	Der Vergleich von Bewertungen des Begriffs "kroatisch" in deutschen Zeitungsartikeln in Jahren des Kroatienskrieges und heute	9	Daniela Kirschstein (München)	Zumutungen des Anderen: Dragica Rajčićs Post bellum (2000) und Tomer Gardis Broken German (2016)	18:00
18:45	Dragica Holzner Rajčić (Zürich/Innsbruck) liest am IUC aus ihrem Roman "Liebe um Liebe"					18:45
20:00	Gemeinsames Abendessen im Hotel Lero					20:00

<b>Donnerstag, den 16.11.2017</b>						
Frühstück im Hotel Lero						
Moderation: Urška Valenčič Arh				Moderation: Mario Grizelj		
9:00	Bisera Stankova (Skopje)	Metaphorische Konzepte der Herz-Somatismen im Makedonischen und Deutschen	10	Jasmina Zlatarević (Bihać)	Bosnische Zigeunergroteske von Viktor Tausk als autoreferentieller Begriff einer radikalen Andersheit	9:00

9:30	Milote Sadiku (Prishtine)	Balkanische und deutsche Phraseologie im Kontrast. Phraseologismen mit der Komponente KOPF im Albanischen, Kroatischen, Serbischen, Bosnischen, Mazedonischen und Deutschen	11	Jelena Knežević (Nikšić)	Künstlerische Imagination Montenegros oder intendierte Verfremdung in "Die lustige Witwe" von Franz Lehár	9:30
10:00	Silvana Simoska (Skopje)	Phraseologie und Motivation. Prototypische und kulturspezifische Aspekte deutscher und balkanländischer Phraseologismen	12	Ljiljana Aćimović (Banja Luka)	Hermann Wendels Balkan-Bilder	10:00
Kaffeepause						
Moderation: Hermann Scheuringer				Moderation: Zaneta Sambunjak		
11:00	Gëzeim Xhaferri (Tetovo)	Das Kompetenzniveau und die soziale Macht der albanischsprachigen Germanistikstudierenden am Beispiel des Sprechaktes Aufforderung	13	Eldi Grubišić-Pulišelić (Split)	Murad Efendis Tragödie Selim III (1872)	11:00
11:30	Biljana Ivanovska (Štip)	Sprachliche Konzepte von Höflichkeit in der Interimsprache mazedonischer Deutschstudierender	14	Stefan Börnchen (Köln)	"Für die Damen aus dem Harem spielt Kara Ben Nemsis seinen feschesten Walzer." Zu Biedermeier-Exotik und Männlichkeits-Krise im Damaskus-Kapitel von Karl May Orient-Zyklus	11:30
12:00	Lars Felgner (Ljubljana)	Aktivierung von Fremdverstehen und kulturellen Vorwissen im Landeskundeunterricht durch richtige Textauswahl und Aufgabenstellung	15	Almir Blažević (Banja Luka)	Gehört der Balkan dem Orient oder dem Okzident an? Karl Mays Balkanschilderungen in "Die Schluchten des Balkan"	12:00
Mittagspause						
Moderation: Rupprecht Baur				Moderation: Yvonne Hütter		
14:00	Jagotka Strezovska (Bitola/Ohrid)	Die Notwendigkeit des kulturspezifischen Verhaltens und der interkulturellen Kommunikation	16	Andrea Meixner (Uppsala)	Alles Balkan? Divergierende Entwürfe Südosteuropas in ausgewählten Romanen der aktuellen deutschsprachigen Migrationsliteratur	14:00
14:30	Oliver Herbst (Ansbach)	Mit sprachlichen Stereotypen zum Lacherfolg: Eigengruppen- und Fremdgruppenreferenz in dem Spielfilm "Türkisch für Anfänger"	17	Ana Foteva (Skopje)	Der Zwischenraum Mitteleuropa-Balkan in Handkes "Noch einmal für Thukydides"	14:30
			18	Anđelka Krstanović (Banja Luka)	Das Bild vom Nachkriegs-Balkan in Juli Zehs „Die Stille ist ein Geräusch.“	15:00

Kaffeepause						
Moderation: Teuta Abrashi			Moderation: Irena Samide			
16:00	Klaus Schuricht (Hof)	Form ohne Inhalt: Das deutsche Vokalsystem im Vergleich zu dem einiger südostslawischer Sprachen	19	Vahidin Preljević (Sarajewo)	Ilija Trojanow: Umcodierung des Anderen und die Poetik des Globalen	16:00
16:30	Geriena Karačić (Zadar)	Theoretische Überlegungen zur lexikalischen Kompetenz von DaF-Lernern	20	Nejra Ljubović (Sarajewo)	Konstruktionen und Überwindungen des Fremden bei Karl-Markus Gauss	16:30
17:00	Amela Curković (Zenica)	Integration und ihre ‚Sozio-Semantik‘	21	Amira Žmirić (Banja Luka)	Adriana Altaras: Titos Brille. Die Geschichte meiner strapaziösen Familie	17:00
17:45	Hermann Scheuringer (Regensburg): Die Netzwerkaufgabe des FZ DiMOS				17:45	
18:15	Larissa Holz (Zadar)/Ivana Bašić (Zagreb)/Adrian Ramabaja (Rijeka): DAAD-Stipendienprogramme für WissenschaftlerInnen und NachwuchswissenschaftlerInnen - Forschung und Weiterbildung in Deutschland				18:15	
19:30	Gemeinsames Abendessen im Hotel Lero				19:30	

Freitag, den 17.11.2017						
Frühstück im Hotel Lero						
Moderation: Marisa Janku			Moderation: Johann Holzner			
9:00	Vlasta Kučič (Maribor)	Translation als Brückenwissenschaft in Südosteuropa?	22	Johann Georg Lughofer (Ljubljana)	Bilder und Funktionen des Mittelmeers bei Paula von Preradović	9:00
9:30	Emina Avdić (Skopje)	Verfahren zur Übersetzung von Orientalismen im Roman "Die Festung" von Meša Selimović	23	Katarina Meiser (Saarland)	Ich-Verlust in der süßen Fremde(n). Zur Utopie-Negation in Robert Musils Grigia und Joseph Roths Stationschef Fallmerayer	9:30
10:00	Emilija Bojkovska (Skopje)	Die kulturspezifischen Termini in der deutschen Übersetzung von Blaže Koneskis Erzählungen "Lozje", "Ljubov", "Pesna" und "Potez"	24	Nataša Jedjević (Kragujevac)	Identität im Narrativ – Muttersprache als Identifizierungsmittel in "Transit" von A.Seghers	10:00
Kaffeepause						
Moderation: Vlasta Kučič			Moderation: Jelena Knežević			

11:00	Urška Valenčič Arh (Ljubljana)	Wenn Sprachen fremdgehen: Überlegungen zur Übersetzbarkeit von festen Wortverbindungen	25	Martina Lučić (Zadar)	Das Verhältnis zwischen der kulturellen Identität & Religion des Mittelmeerraumes im Reisebericht Reise ins Heilige Land von Anton Prokesch von Osten	11:00
11:30	Aneta Stojić (Rijeka)	Denkstereotype in ethnischen Witzen aus translatologischer Sicht	26	Stefan Lindinger (Athen)	Balkan/Mittelmeer. Fallmerayers Geschichte und Gegenwart Griechenlands	11:30
12:00	Anita Pavić Pintarić (Zadar)	Translation und Identität	27	Johann Holzner (Innsbruck)	Die Mittelmeerinsel. Triest als Fluchtort und Gegenpol zur Welt der Heimat im Roman „Dauerhaftes Morgenrot“ von Joseph Zoderer	12:00
Mittagspause						
Moderation: Jagotka Strezovska				Moderation: Tomislav Zelić		
14:00	Brikena Kadazdej (Tirana)	Zweisprachigkeit Deutsch-Albanisch bei den albanischen Wende-Auswanderern	28	Miodrag Vukčević (Belgrad)	Ein romantisches Bild unter klassischen Vorzeichen: Mittelmeer, Balkan und Orient in Schwaden vor Höhlen, über Ruinen und Kirchen	14:00
14:30	Marisa Janku (Tirana)	Interkulturelle Filmbildung mit albanischen Germanistikstudenten	29	Irena Samide (Ljubljana)	„Im Banne der Südsee“: Der Orient-Diskurs von Alma Maximiliana Karlin	14:30
15:00	Anna Just (Warschau)	Ältere deutsch-kroatische und deutsch-polnische Sprachlehrwerke im Vergleich	30			15:00
Kaffeepause						
Moderation: Anita Pavić Pintarić						
16:00	Ewa Majewska (Warschau)	Griechische und lateinische Hinterlassenschaft im medizinischen Fachwortschatz der gegenwärtigen deutschsprachigen Fachpresse und Fachliteratur	31			
16:30	Nikolina Pandža (Mostar)	Germanismen: Sprachliches Erbgut und/oder Mittel des Verfremdungseffektes	32			
17:15	Vedad Smilagić (Sarajewo)/Rupprecht Baur (Duisburg/Essen): Internationales Forschungsprojekt Stereotypen international. Deutschland - Bosnien-Herzegowina / Kroatien / Serbien					17:15

18:15	Vorstandssitzung im IUC	18:15
19:30	Gemeinsames Abendessen im Hotel Lero	19:00

<b>Samstag, den 18.11.2017</b>		
Frühstück im Hotel Lero		
10:00	SOEGV-Generalversammlung im IUC	10:00
11:00	Empfang der Deutschen Botschaft Zagreb	11:00
14:00	Ausflug (Selbstzahlung)	14:00
Abreise		

Fachwissenschaftlicher Tagungsausschuss:

1. Prof. Dr. Hermann Scheuringer, Universität Regensburg
2. Prof. Dr. Wolfgang Müller-Funk, Universität Wien
3. PD Dr. Mario Grizelj, Ludwig-Maximilians-Universität München
4. Ao. Univ.-Prof. Dr. Vedad Smailagić, Universität Sarajewo
5. Ao. Univ.-Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar
6. Ao. Univ.-Prof. Dr. Zaneta Sambunjak, Universität Zadar
7. Ao. Univ.-Prof. Dr. Tomislav Zelić, Ph.D. USA, Universität Zadar (Vorsitzender)

Organisationsteam:

1. Larissa Holz, DAAD-Lektorin Universität Zadar
2. Marija Perić, wiss. Mitarbeiterin, Universität Zadar
3. Martina Lučić, Doktorantin, Universität Zadar



Gefördert durch den Deutschen Akademischen Auslandsdienst aus den Mitteln des Auswärtigen Amtes,  
das Inter University Center Dubrovnik aus den Mitteln des Ministeriums für Wissenschaft und Bildung der Republik Kroatien  
und die Abteilung für Germanistik der Universität Zadar



















